Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą pozostawił Egipt nie przestraszywszy się wzburzenia króla bowiem niewidzialne jak widząc stał się wytrwałym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze opuścił Egipt,\* nieprzestraszony gniewem króla;\*\* trzymał się bowiem Niewidzialnego tak, jak gdyby Go widział.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze pozostawił Egipt, nie bojąc się\* rozdrażnienia króla, bo niewidzialne jakby widząc stał się wytrwałym. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą pozostawił Egipt nie przestraszywszy się wzburzenia króla bowiem niewidzialne jak widząc stał się wytrwałym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze opuścił Egipt, nie przestraszony gniewem króla, trzymał się bowiem Niewidzialnego tak, jak gdyby Go widział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę opuścił Egipt, nie lękając się gniewu króla, bo wytrwał, tak jakby widział Niewidzialnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego; bo jakoby widział niewidzialnego, mężnie sobie poczynał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego, abowiem niewidzialnego, jakoby widząc oczekawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze opuścił Egipt, nie uląkłszy się gniewu królewskiego; wytrwał, jakby widział Niewidzialnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę opuścił Egipt, nie uląkłszy się gniewu królewskiego; trzymał się bowiem tego, który jest niewidzialny, jak gdyby go widział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze opuścił Egipt nie lękając się gniewu króla, bo jakby widząc to, co niewidzialne, stał się wytrwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę opuścił Egipt, nie lękając się gniewu władcy. Stał się wytrwały, jak gdyby widział Niewidzialnego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu króla; jako widzący Niewidzialnego okazał wytrwałość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze nie przeraził się gniewu króla, wydostał się z Egiptu, bo czerpał moc z niewidzialnego Boga, jakby go miał przed oczyma.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu królewskiego; okazał taką wytrwałość, jakby widział Niewidzialnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою покинув Єгипет, не злякавшись гніву царя, бо стояв непохитно, як той, що бачить Невидимого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary opuścił Egipt, nie bojąc się gniewu króla; bo był silnym, jak gdyby widząc niewidzialne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie opuścił Egipt, nie lękając się gniewu króla; wytrwał jako ten, który widzi to, co niewidzialne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze opuścił Egipt, ale nie z lęku przed gniewem króla, pozostał bowiem niezłomny, jak gdyby widział Niewidzialnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dzięki wierze opuścił Egipt i nie przestraszył się gniewu faraona, dostrzegał bowiem to, czego inni nie widzieli. |

1. 1) <x>20 12:50-51</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 2:15</x>; <x>20 10:28</x>; <x>510 7:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. przyp. do <x>650 11:1</x> i <x>650 11:19</x>. Mojżesz odważnie bronił Izraelity (<x>20 2:11-15</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:2</x>; <x>20 4:5</x>; <x>500 1:18</x>; <x>580 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Imiesłów ten powinien zgodnie z oryginałem oznaczać czynność dokonaną. [↑](#footnote-ref-6)